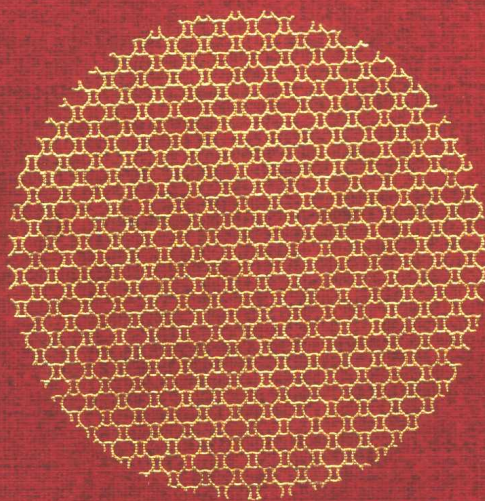




日本鐵倉書房



中國輕工業出版社

最新日英漢 圖解服飾辭典

最新日英汉图解服饰辞典

(日)杉野芳子 编著

姜申 马林 译

中国轻工业出版社
日本鎌倉書房

(京)新登字034号

最新日英汉图解服饰辞典

(日)杉野芳子 编著

姜申 马林 译

责任编辑:王 钊

中国轻工业出版社 合作出版
日本鎌倉書房

人民交通出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

850×1168 毫米 印张: 14.25 字数: 540 千字:

1993年7月 第一版第一次印刷

印数: 1—1000 定价: 28.00元

ISBN 7—5019—1100—2/Z·036

前 言

从庞大的服饰用语中，恰当地选择适应时代需要的词汇，并且释义得其要领，确实是一件难事。但是，我编纂本词典的目的在于选词内容充实，体裁简便适用，定价适宜，便于服饰专业学生购买。

为此，与文字相比，以图解做为重点，用语的半数以上附有相应的插图。

关于插图，某种命名的款式，由于年代不同，在表现上有很大的变化，力求选择典型的款式图。考虑到插图是本词典最为重要的部分，因此为了选择款式花费了很多精力和时间。

14年前幸赖我的学院诸位先生和权威友人的协助，曾为《登丽美》杂志编纂服饰用语词典，由于体裁简便，当时获得非常好的评价。

本词典发扬了前书的特色，采取大词条与小词条并用形式，以利于加深系统理解。

时装世界不断产生新的语言，前书到本书发行14年间，已产生了很多新词，同时也淘汰了一些旧词。为此，本词典努力避免目前已停用的或作废的用语，把收集新词做为重点，对过去注解错误之处加以修正。还有受时代影响较少的“纤维”、“纺织品”、“色名”等项，也避免原封不动地沿用前书。

前书发行时处于时装行业尚未开拓的年代，但是现在服装已成为大产业，进入了迅速发展的时代，所以收载了前书未曾使用的时装行业的关系用词。

为此，以新时代为对象编纂本书，希望不仅对于正在学习的学生，而且希望时装行业人士，日常必备，人手一册，加以利用。

此外，本书插图，感谢登丽美女学院设计科的樋口シ江教授。

杉野芳子

1970年7月

最新版前言

本书1970年初版发行以来，占有16年长期畅销书的宝座，是以不断地急骤变化的时装为对象的词典。为此长期得到读者的支持，可以说是由于用语的选择、简明的解说、独特的编辑体例等周到安排为读者所理解的结果。虽然在1980年发行了修订版，但前词典已经不能充分适应今天理解时装的需要。

最近新的时装语言不断地产生，转瞬又变成落后的词汇，其变化速度之快更加突出。所以说它应该是不仅有基本的服饰用语，而且也能查阅新的用语的词典。根据

本词典已故的编著者杉野芳子先生的意愿，本书最新版第一次印刷时曾对词汇进行了仔细地取舍选择，彻底地修订。增补了新词1000条，并丰富了插图，它的确是名符其实的《最新服饰词典》。

所以，它不仅适用于学生、一般读者，而且也是衣装款式师、时装搭配师、服装设计师等时装产业界人员必备之书。因而特向广大读者推荐这部较为深刻理解时装化社会的最好工具书。

鎌仓书房第一书籍编辑部

1986年1月

编著者杉野芳子简历(1892~1978)

日本女装现代化、欧美化的先驱——编著者杉野芳子曾于当时尚无成衣商品的1926年创立了登丽美女学院(现在为杉野女子大学与短期大学部),并在当时的报刊杂志上发表了女服制作方法,为女装的普及和发展而竭尽心力。

编著者曾于1913年去美国进修,在纽约学习西服制作技术,至1920年回国。

学院迎合新潮流取得了很大发展,但是编著者尚有专门培养服装设计师的设想。为了研究服饰,又于1937年再次访问美国与欧洲。一

年后在学院内设立了培养设计师的教室。为当时的百货公司、服装店输送专门人才。

第二次世界大战后,为了适应妇女时装化加强的趋势,她曾多次去法国,与当时的高级服装权威人士法斯、迪奥尔、巴尔曼等有亲密的深交。编著者每年举办时装设计表演,她做为教育家和设计师驰名海外。

编著者著书几十种,其中本书是服装专家与一般读者长期喜爱的著作。

中文版序言

本辞典中文版的出版,充分体现了日本镰仓书房与中国轻工业出版社的长期友好合作精神。镰仓书房素以出版服装书刊为主,展示服装新潮,久享盛名。本辞典的编著者杉野芳子先生是日本著名的服装专家,早年留学欧美,矢志兴办服装教育,为培养服装人才,发展日本的服装业,贡献了毕生的精力。这本服饰辞典是她的平生力著。先生逝世后,本辞典又经吉川和志、干村典生先生执笔增补,增加了1000词条,共达到3400词条,樋口トシ江先生增补了插图,适应了服饰发展需要,更臻完美。

本辞典的优点是:分类得当,选词适用,中文名词力求规范,释义简明,图文对照,使用方便,有外文、中文索引,举一反三。特此将《最新日英汉图解服饰辞典》推荐给中国服装产业界、服装教育界、服装个体劳动者与业余爱好者,为振兴中国的服装业而发挥作用。

中文版的翻译与审校工作,得到了镰仓书房的盐川先生、久保田先生,三元筑波株式会社的富井先生和本社的王钊先生的热情指导和帮助。在此,一并表示感谢。译审人员水平所限,错误难免,敬请广大读者指正,以便再版修订。

中国轻工业出版社

1993年1月

本辞典用法说明

一、本辞典的服饰词条共收词约3400词,分28大类。为便于检索,每类标题以中文为首;每类词条排列顺序按日语五十音顺序及下列原则排列:

1.日语外来语词条以片假名表示;日语词条以日本汉字、平假名或以汉字与平假名混合表示;中文词条及释义以中文字及标准简化字表示。

2.日语外来语名词中的长音符号“ー”表示,但是“ー”号不包括在五十音顺序内。

3.日语词条中的促音“っ”、拗音“ゃ、ゅ、ょ”,以小字排列在五十音顺序内。

4.以英文字母构成的缩略语,按其发音的片假名标记的音顺排列。

如;TPO→ティー・ピー・オー

二、日语外来语的片假名词条的原文,均加方括号〔 〕标记,除

英文外在原文前面注明“法”、“德”等国字样。如英、美文字写法不同,并列时分别标明“英”、“美”字样。

三、日语外来语以与原文发音相近的拼音表示,但在日本已习惯化的外来语,则不再变更。

四、日语外来语由两个以上的名词构成词组时,名词之间加“・”圆点号。如原文名词中已加“ー”号时,不再加“・”号。

如: tuck-in blouse → タック
イン・ブラウス

五、原文用斜线“/”分割时,表示有两种翻译的名词。

六、为了加深对释文的理解,本辞典努力多选出有代表性的典型插图,供读者参阅。

七、辞典中揭示出许多相关的同义词,读者可参阅卷末索引查寻。

八、为检索方便,卷末附录日文、英、法文及中文索引。

目 录

1	轮廓线	シルエットとライン.....	1
2	风格和式样	ルックとスタイル.....	7
3	女装	ドレス.....	23
4	外套	コート.....	32
5	套服	スーツとアンサンブル.....	40
6	上衣、茄克	ジャケット.....	44
7	衬衫、女罩衫和毛衣	シャツ、ブラウス、セーター.....	52
8	裙和裤	スカートとパンツ.....	59
9	室内装和内衣	部屋着と下着.....	72
10	领口和衣领	ネックラインとカラー.....	79
11	袖和袖口	スリーブとカフス.....	89
12	帽	帽子.....	97
13	手提包	バッグ.....	101
14	鞋	靴.....	104
15	装饰品	装身具.....	109
16	时装	ファッション.....	116
17	时装产业	ファッション・ビジネス.....	129
18	时装设计师	デザイナー.....	146
19	设计	デザイン.....	164
20	色彩	色彩.....	167
21	色名	色名.....	171
22	纤维和纱	繊維と糸.....	179

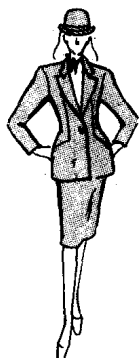
23	衣料和组织	服地と組織	199
24	衣料的整理加工、染色和花样	服地の加工、染色、柄	264
25	皮革和毛皮	皮革と毛皮	286
26	裁缝用具和附属品	洋裁用具と付属品	294
27	细部和装饰	ディテールとトリミング	302
28	缝法和针迹	縫い方とステッチ	312
日文索引			320
英、法文索引			367
中文索引			405

1 轮廓线(轮廓和线条)

シルエットとライン

SILHOUETTE & LINE

轮廓的词源来自18世纪法国政治家的名字,通常是“剪影画”的意思。是在轮廓线内涂黑的画像。做为服饰用语是指服装整个造型的特征。做为名词可将轮廓线的轮廓二字省略,只称××·线型即可。



アワーグラス
・シルエット

アワーグラス・シルエット [hou-glass silhouette] 计时器型 细腰上、下部丰满,其轮廓恰似“砂漏计时器”,因而得名。流行于第二次世界大战后的1945~1947年的套装西服,法语亦称砂漏型。

アンブル・ライン [ample line] 宽松型 见フル・ライン。

Aライン [A line] A型 1955年春夏由迪奥尔在巴黎时装表演会发表的款式。窄肩,平坦的胸部,从高位的腰部到下摆逐渐扩展的造型,形成A字型。以后把带有这种倾向的造型称为A型。

Xライン [X line] X型 强调

肩宽、腰细、裙摆扩展的造型,恰似英文字母“X”的造型。

Hライン [H line] H型 1954年秋由迪奥尔发表的时装造型,适合整体苗条的体型,是腰围较细的管型的一种。虽然以“H”命名,但H的横线没有特别意义。

エンパイア・シルエット [empire silhouette] 帝国式 1804~1815年法兰西拿破仑(一世)统治的帝政时代,又称帝国时代。领口挖大,胸部丰满,在高腰的位置稍收缩,从腰向下摆扩展的这个时代的女装称为帝国式。

オーバーサイズ・シルエット



Aライン



Xライン



Hライン
1954年、ディオール



エンパイア
・シルエット



オフボディ
・ライン



オーバル
・シルエット



カーディガン
・シルエット

[over-size silhouette] 特大型
見オーバル・サイズ、ビッグ・シ
ルエット。

オーバル・シルエット [oval
silhouette] 橢圓型 卵型、橢圓
型，是泛指使肩、胸、腰、袖的线
都有圆感的造型，与バレル・シ
ルエット略同。

オフボディ・ライン [off-body
line] 松身型，离开身体之意，指
舒畅松弛的造型。

カーディガン・シルエット [car-
digan silhouette] 开襟式 无领，
有流畅的领口直至下摆，钉纽扣，有
长袖或短袖箱型敞领装。因19世纪
初英国贵族卡迪康（ガーディガ
ン）爱穿用而得名。

キネティック・シルエット [ki-
netic silhouette] 动态式 具有
动态效果的服装款式，利用打褶或
褶皱，以增大活动量的款式。

クーポール・ライン [coupole
line] 圆顶型 法语圆屋顶之意。
见ドーム・シルエット。

コラム・シルエット [column
silhouette] 圆柱式 指圆柱的形
状，与管式同，也叫圆筒式。

サック・シルエット [sack sil-
houette] 袋式 不收腰，胖体型的
总称。与内衣式同，sack是粗布制
的大口袋的意思。1958年世界流行。
也是梯型的一种。

サフリエ・ライン [sablier line]
砂漏计时器型 法语 sablier 是“砂
漏计时器”之意，亦称计时器型。

シース・シルエット [sheath
silhouette] 剑鞘式 沿着身条延
伸，下摆不展宽，形成苗条轮廓线。
多用于女子夜礼服。

シュミーズ・シルエット [che-
mise silhouette] 内衣式 从肩到
下摆的宽度几乎相同，不显示腰部
成直线型。从19世纪初到20世纪初
流行起来，1920年和1958年达到全
盛期。与袋式同。

ショート・ボクシー・ライン
[short boxy line] 短箱型 见ボ
クシー・ライン。

シリンドラー・シルエット
[cylinder silhouette] 圆筒式 即
圆筒状、圆柱状。与管式同，也叫
圆柱式。

ストレート・シルエット
straight silhouette] 直线式 不招



キネティック
・シルエット



サック
・シルエット



シース
・シルエット



シリンドラー
・シルエット



ストレート
・シルエット

腰直线型的总称。箱式、管式也包括在内。

スピンドル・ライン [spindle line] 纺锤型 1957年秋季, 由迪奥尔发表的外套类的造型。因宛如纺锤而得名。与筒式大致相同。

スリーク・ライン [sleek line] 柔美型 光滑、光亮之意。如纺织品则具有光泽、轻柔的衣料。如绸缎之类为其典型。此外还有用其他加工的衣料。服装造型合身, 表现女性柔美的造型。但不是紧身, 而是具有飘动效果的针织服装和20年代风格的圆筒式等。

スリム・シルエット [slim silhouette] 苗条式 细身条型的总称。亦称细长式或铅笔式。

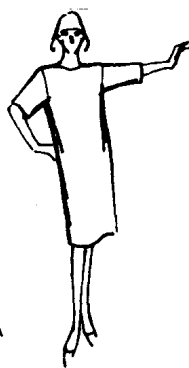
スレンダー・シルエット [slender silhouette] 细长式 细长之意。与苗条式相同。

チュニック・ライン [tunic line] 长外衣型 把罩衣或茄克的下摆安排在臀围线或者更长一些的上衣称为长外衣。这种长外衣不仅与裙子, 也可与裤子配合。长外衣型是指这种长度的女罩衣或茄克与裙子或裤子相组合的造型。原来长外衣是希

シルエットと
ライン



ティアード
・シルエット



Tライン



テーバード
・シルエット



テント・シルエット



ドーム
・シルエット

腊、罗马时代的服装。

チューブラー・シルエット [tubular silhouette] 管式 即管状造型。与圆柱式、圆筒式相同。是流行于1920年的一种款式。

チューリップ・ライン [tulip line] 郁金香型 是1953年春夏由迪奥尔发表的款式。强调圆肩、胸满、腰细, 宛如郁金香的造型。

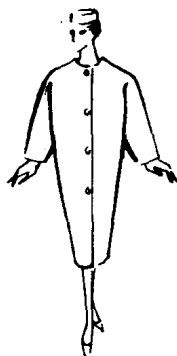
ティアード・シルエット [tiered silhouette] 层褶衲式 是褶边裙、罩衫或带状布层层重叠缝制的女装或裙子造型。

Tライン [T line] T型 如T恤袖与身片成直角, 两手左右平举则形成T字型的女装造型。

テーバード・シルエット [tapered silhouette] 锥形 是指套装、外套等的轮廓线, 上宽下窄, 越至下摆越逐渐变窄的款式。

テント・シルエット [tent silhouette] 帐篷式 如帐篷状越往下摆越宽的外套或女装的造型。使肩部窄小合体, 向下形成柔和的流线形, 做成展开的大下摆衣裙。A型、梯型也是其中的一种。

ドーム・シルエット [dome silhouette]



スピンドル
・ライン



スリム
・シルエット



トラペーズ
・ライン



ドレープド
・シルエット

houette] 屋顶式 ドーム是圆屋顶。1953年迪奥尔发表的裙子造型，亦称圆顶型。

トラペーズ・ライン [trapeze line] 梯型 从肩到裙子的下摆扩展成梯形，1958年春，由迪奥尔的桑·罗兰发表的袋形的一种。

ドレープド・シルエット [draped silhouette] 悬垂式 在身片、袖、裙等部位采用技巧性的悬垂波褶纹的优雅造型。多见于女夜礼服。

ナチュラル・ショルダー [natural shoulder] 自然肩型 原则上不加垫肩，按原自然体形的肩部造型。常春藤联合会式茄克装为其典型，又指低肩袖而言，即以自然肩的位置为袖笼线上袖。

バブル・ライン [bubble line] 泡泡型 指像鼓胀的泡状轮廓线。流行于70年代后期“巨大型”的一种。多见于上衣，也叫气球型。

バルーン・ライン [balloon line] 气球型 像气球膨大的造型。与泡泡型同。

バレル・シルエット [barrel silhouette] 筒式 身躯膨大像木桶，

整体具有圆型轮廓。中间膨大，下摆收缩的造型。用于外套及裙，与纺锤型略同。

ビッグ・シルエット [big silhouette] 宽大式 是70年代后期流行的款式。是大而宽松的造型。特大型或套装，用褶皱、折缝、大下摆悬垂状皱褶等来表现。与丰满型是 synonym，亦称特大型。

ピラミッド・シルエット [pyramid silhouette] 金字塔式 肩幅窄小，越向下摆越宽大的大外套、宽敞女外衣、裙等的造型。与帐篷型相同。

フィッド・アンド・フレアー [fit and flare] 紧身大摆式 上身合体，裙部自衣底边附近轻盈扩展为大摆的造型。

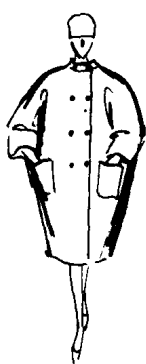
ブラウスト・シルエット [bloused silhouette] 蓬松式 把蓬松女上衣底边掖到裙腰里，使腰节周围呈现宽大蓬松。仅有背部蓬松的叫背蓬松式。

ブラウスト・バック・シルエット [bloused back silhouette] 背蓬松式 见ブラウスト・シルエット。

シルエットと
ライン



バブル
・ライン



バレル
・シルエット



ピラミッド
・シルエット



ブラウスト
・シルエット



フィット・アンド
・フレアー

プリンセス・シルエット [princess silhouette] 公主式 亦称公主型。见于女装或外套，从前后肩至下摆沿纵向缝合线展开的造型。腰节不用缝接线。由于英国的爱德华七世的皇后亚历山大，在当公主时喜欢穿的外套而得名。

ブルーゾン・シルエット [blouson silhouette] 茄克式 是把腰长或略长于腰长的茄克衫的下摆收缩，特别是使背部具有舒适的松弛的款式。与蓬松式、背蓬松式略同。

フルーディ・ライン [fluidy line] 流畅型 流动的轻盈造型。采用柔质衣料，缝制轻松扩展的裙摆。有动感的特征。见于长罩衫式、连衣裙、太阳裙等宽大型。

フル・ライン [full line] 丰满型 是整体具有宽大容量感的造型。与苗条型成对比的造型，与宽大型基本是同意词，亦称管型或宽松型。

プロフィール・シルエット [profile silhouette] 侧面式 衣服的前面合身，而背部则强调悬垂状之波纹和衣褶。从侧面看，轮廓很有特征。例如相当于背蓬松式。

ベル・シルエット [bell silhouette] 铃式 腰部纤细，如西洋的吊钟一样，即大又圆而膨松的裙子造型。

ペンシル・シルエット [pencil silhouette] 铅笔式 见苗条型。

ボクシー・ライン [boxy line] 箱型 亦称箱式，如箱的四角造型。主要是茄克等上衣的造型。有时也包括被称为矩形的长方形直线款式的外套类。此时，区别于前者称为短箱型。

ボックス・シルエット [box silhouette] 箱式 由肩部垂直下来的箱型外套式茄克的造型。

マーメイド・ライン [mermaid line] 美人鱼型 是妇女夜礼服。把紧身裙子的下摆换成百褶裙或荷叶边裙，具有美人鱼尾感的造型。

ルーズ・シルエット [loose silhouette] 松散式 是指舒畅的造型，见丰满型。

ローブルーゾン・ライン [low-blouson line] 低摆茄克型 茄克造型之一。下摆收口位置大胆降低，膨胀部位在臀部，加强上身的量感的同时，与短的紧身裙或喇叭



プリンセス・シルエット



ブルーゾン・シルエット



フル・ライン



プロフィール・シルエット



ベル・シルエット



ボクシー・ライン



マーメイド・ライン



ロング・トルソー
・シルエット



ローブ・ゾン
・ライン



Yライン
1955年、ディオール

裙配套，表现出女性的魅力。

ロング・トルソー・シルエット
[long torso silhouette] 长身式
使上体显得较长的款式。低腰节是其要点。

Yライン [Y line] Y型 1955
年秋，迪奥发表的款式。从肩到胸部稍宽，以下逐渐变细，常强调垂直搭门。似英文字母的“Y”字而得名。

シルエットの変遷 轮廓线的变迁



1945年
アワーグラス
・シルエット



1947年
8ライン



1954年
Hライン



1955年
Aライン



1955年
Yライン



1958年
サック・ドレス



1965年
ミニ・スカート



1967年
フィット&フレア



1969年
マキシ・スカート



1971年
パンタロン

2 风格和式样

ルック と スタイル

LOOK & STYLE

做为服饰用语的风格和式样基本上是同义词。它反映色彩、花纹、原料、配件、造型等设计的款式和特征。有时外观造型特点的风格与轮廓线是有区别的，下面例举其区别。

アイビー・ルック [ivy look]
常春藤型 アイビー指植物中的常春藤。有常春藤古老建筑的美国东部名牌大学，其中八所大学结成美国足球联盟，把这个联盟称为常春藤联盟，这八所大学也称为常春藤大学。把这些大学生或毕业生们爱穿用的西装主要式样，广泛地称为常春藤式。包括常春藤领带、常春藤衬衣、常春藤长裤、常春藤式男西服等。

アーシー・ファッション [earthy fashion] 乡土装 乡土味时装，指具有当地风俗的民间风格时装而言。

アスレティック・スポーツ・ルック [athletic sports look] 体育运动装 见运动服。

アーミー・ルック [army look]
军服型 军队风格的装束，与陆军服是同义词，专门指陆军服的式样。

アメトラ 美国传统装的总称。

アメリカン・カジュアル [American casual] 美式便装 简称AC格调，是日本创造的词汇，指美国式的便装式样。例如有常春藤式、加利福尼亚式运动服、预备生式

等。常与欧洲式便装EC格调相对比。

アメリカン・トラディショナル [American traditional] 美国传统装 简称アメトラ。指美国传统风格，如常春藤风格、预备生风格。

アーリー・アメリカン [early American] 早期美国式 指19世纪前半叶的美国开拓时期的式样。女装以围裙式、农民裙等为其特征。70年代后期，美国200周年时，又成为流行风格而被注目。

アンドロジナス・ルック [androgynous look] 无性风格装 原



アンドロジナス・ルック



アイビー・ルック アーミー・ルック アメリカン・カジュアル